

TREŚĆ ZESZYTU

Str.

1. ROZPRAWY I ARTYKUŁY

Elżbieta Skibińska, Między podziwem a frustracją. Przypisy tłumacza do pierwszego francuskiego przekładu „Pana Tadeusza”	5
Anna Choma-Suwała, „Melodia słów”. Ukraińskie przekłady poezji Józefa Łobodowskiego	27
Sara Quondamatteo, Inny XX wiek Czesława Miłosza i Nicoli Chiaromontego. Historia kosmopolitycznej formacji intelektualnej	45
Emily Apter, Bałkańska wieża Babel – strefy przekładu, strefy działań militarnych. (Z angielskiego przełożyła Olga Mastela)	69
Osman Firat Baş, „No dobrze, ale czyżby wszystkie dzieci polskie były niegrzeczne”. Percepcja losów wojennych Polski i Polaków w tureckiej poezji lat czterdziestych XX wieku	81

Zagadnienia języka artystycznego

Justyna Dąbkowska-Kujko, Dosłowność przekładu – problemy i konsekwencje. Casus staropolskiego tłumaczenia dialogu „De constantia” Justusa Lipsjusza	95
Adam Poprawa, Bajroniczny Mroźek. O pewnym epizodzie przekładowym	115
Przemysław Pietrzak, W sprawie gatunkowych obrazów świata. Część 2	127

2. MATERIAŁY I NOTATKI

Anna Rzepka, „Lusiady albo Portugalczycy” w świetle korespondencji tłumacza, Dionizego Piotrowskiego	149
Agata Grabowska-Kuniczuk, Zawód: żona pisarza. Oktawia Głowacka (Prusowa) ..	185
Joanna Lekan-Mrzewka, Z archiwum „Kuriera Warszawskiego”. Listy Elizy Orzeszkowej do Franciszka Olszewskiego pisane w latach 1887–1896	199
Dorota Samborska-Kukuć, Przed katastrofą. Władysław S. Reymont i Wanda ze Starzyńskich Szczukowa	221

3. RECENZJE I PRZEGLĄDY

Włodzimierz Appel, Spolszczona „Odyseja” Antoniego Libery. Rec.: Homer, Odyseja. Spolszczył, opracował Antoni Libera. Wstęp, przypisy, indeks Antoni Libera. Posłowie Ryszard Legutko. Warszawa 2024	237
Sylvia Borowska-Kazimiruk, Konstellacje – opowieść otwarta. Rec.: Weronika Szulik, Konstellacje Romana Jaworskiego. Witkacy, Irzykowski, Brzozowski. Warszawa 2024	245

CONTENTS OF THE FASCICLE

Page

1. TREATISES AND ARTICLES

Elżbieta Skibińska, Between Admiration and Frustration. Translator's Footnotes to the First French Translation of "Pan Tadeusz" ("Master Thaddeus")	5
Anna Choma-Suwała, "Melodia słów" ("Melody of Words"). Ukrainian Translations of Józef Łobodowski's Poetry	27
Sara Quondamatteo, Czesław Miłosz and Nicola Chiaromonte's Different 20 th Century. A History of a Cosmopolitan Intellectual Formation	45
Emily Apter, Balkan Babel: Translation Zones, Military Zones. (Translated from the English by Olga Mastela)	69
Osman Firat Baş, "No dobrze, ale czyżby wszystkie dzieci polskie były niegrzeczne [Well, but Are All Polish Children Naughty]". Perception of Wartime Fate of Poland and Poles in Turkish Poetry of the 1940s	81

Problems of Artistic Language

Justyna Dąbkowska-Kujko, Literalness of Translation—Problems and Consequences. The Case of the Old-Polish Translation of Justus Lipsius' Dialogue "De constantia" ("On Constancy")	95
Adam Poprawa, Byronic Mroźek. On a Translational Episode	115
Przemysław Pietrzak, On the Issue of Generic Worldviews. Part 2	127

2. MATERIALS AND NOTES

Anna Rzepka, "Lusiady albo Portugalczycy" ("The Lusiads or the Portuguese") in the Light of the Correspondence of Dionizy Piotrowski—the Translator	149
Agata Grabowska-Kuniczuk, Occupation: the Writer's Wife. Oktawia Głowacka (Prusowa)	185
Joanna Lekan-Mrzewka, From the Archive of "Kurier Warszawski" ("Warsaw Daily"). Eliza Orzeszkowa's Letters to Franciszek Olszewski from the Years 1887–1896	199
Dorota Samborska-Kukuć, Before the Accident. Władysław S. Reymont and Wanda Szczukowa de domo Starzyńska	221

3. REVIEWS AND SURVEYS